

Мир науки. Педагогика и психология / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2019, №6, Том 7 / 2019, No 6, Vol 7 <https://mir-nauki.com/issue-6-2019.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/55PDMN619.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Шакин И.Ю., Хрисанова Е.Г. Профессиональная коммуникация бакалавров языковых профилей: сущность и пути формирования в вузе // Мир науки. Педагогика и психология, 2019 №6, <https://mir-nauki.com/PDF/55PDMN619.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Shakin I.Yu., Khrisanova E.G. (2019). Professional communication of bachelors of language profiles: essence and ways of formation in a university. *World of Science. Pedagogy and psychology*, [online] 6(7). Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/55PDMN619.pdf> (in Russian)

УДК 378

ГРНТИ 14.35.07

Шакин Иван Юрьевич

ФГБОУ ВО «Чувашский государственный университет им. И.Н. Ульянова», Чебоксары, Россия
Ассистент преподавателя

ФГБОУ ВО «Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева», Чебоксары, Россия
E-mail: vannekchannel@gmail.com

РИНЦ: http://elibrary.ru/author_profile.asp?id=938345

Хрисанова Елена Геннадьевна

ФГБОУ ВО «Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева», Чебоксары, Россия
Профессор кафедры

Доктор педагогических наук, профессор
E-mail: elenka0304@gmail.com

РИНЦ: https://www.elibrary.ru/author_profile.asp?id=468089

**Профессиональная коммуникация
бакалавров языковых профилей: сущность
и пути формирования в вузе**

Аннотация. В статье рассматривается сущность и проблема формирования профессиональной коммуникации студентов-бакалавров языковых профилей обучения, которые изучают два иностранных языка, а также современные требования к будущим специалистам. В качестве основной цели исследования авторами выбрано выявление и обоснование путей решения проблемы формирования умений профессиональной коммуникации у бакалавров вуза в процессе обучения иностранному языку. В ходе проведенного исследования авторами рассмотрены учебные материалы, направленные на овладение профессиональной коммуникацией. Проанализированы содержание, структура и технологии высшего профессионального образования, которые направлены на развитие у обучающихся специальных знаний, умений и навыков, опыта профессиональной деятельности. Рассмотрены современные требования к обучению бакалавров языковых профилей в высшей профессиональной школе. Представлены подходы к обучению иностранному языку и пути формирования компетенций профессиональной коммуникации у бакалавров средствами иностранного языка. Авторами был проведен анализ имеющегося учебного материала и изучены способы формирования профессиональной коммуникации у бакалавров второго курса обучения факультета иностранных языков, методы повышения их компетентности в данной сфере. Представлены требования к учебному материалу для способствования сформированности компетенций профессиональной коммуникации у бакалавров языковых

профилей обучения. Для частоты эксперимента был проведен письменный опрос в сентябре 2019 года среди 25 студентов групп ИЯ-01-18 и ИЯ-02-18 факультета иностранных языков Чувашского государственного университета имени И.Н. Ульянова. Участники проведенного опроса показали высокий уровень владения теоретической базой иноязычной профессиональной коммуникации. Они смогли дать развернутые ответы на заданные открытые (неструктурированные) вопросы: Что такое профессиональная коммуникация? Как вы ее понимаете? В чем состоит профессиональная коммуникация вашей будущей профессии? Как, по вашему мнению, можно подготовиться к профессиональной коммуникации? Готовы ли вы осуществлять профессиональную коммуникацию? Как вы считаете, вы овладели профессиональной коммуникацией? Какие дисциплины помогают и направлены на овладение профессиональной коммуникацией? Определена сущность профессиональной коммуникации, проблема и способы ее формирования, факторы успешного осуществления профессиональной коммуникации. В данной статье авторами представлены результаты опроса, его теоретическое обоснование и был сделан вывод.

Ключевые слова: профессиональная деятельность; профессиональная коммуникация; профессиональная компетентность; формирование компетенции; бакалавры языковых профилей; иностранный язык; бакалавры; сформирование профессиональной коммуникации; учебные материалы; формирование профессиональной компетенции

Актуальность

Современные требования образования направлены на достижение максимального результата в обучении и последующей интеграции студентов-бакалавров в профессиональное сообщество. Это подразумевает новый подход к обучению в высшей профессиональной школе, направленный на формирование у студентов-бакалавров современных знаний, умений и навыков, отвечающих всем стандартам образования. Студент-бакалавр должен выйти из высшего учебного заведения со всем необходимым багажом знаний и сформированными умениями профессиональной коммуникации. Для получения желаемого результата важно максимально использовать образовательный потенциал всех дисциплин учебного плана. В полной мере это относится и к дисциплине «Иностранный язык». Соответственно целью исследования является выявление и обоснование путей решения проблемы формирования умений профессиональной коммуникации у студентов вузов средствами иностранного языка.

Методы

Фактические материалы для анализа взяты из опубликованных статей, посвященных вопросу формирования профессиональной компетентности и коммуникации студентов вузов. Был проведен письменный опрос среди учащихся групп ИЯ-01-18 и ИЯ-02-18 факультета иностранных языков Чувашского государственного университета им. И.Н. Ульянова для выявления сформированности профессиональной коммуникации на данном этапе обучения. В опросе приняли участие 25 студентов. Опрос состоял из следующих открытых (неструктурированных) вопросов:

1. Что такое профессиональная коммуникация? Как вы ее понимаете?
2. В чем состоит профессиональная коммуникация вашей будущей профессии?
3. Как, по вашему мнению, можно подготовиться к профессиональной коммуникации?
4. Готовы ли вы осуществлять профессиональную коммуникацию?

5. Как вы считаете, вы овладели профессиональной коммуникацией?
6. Какие дисциплины помогают и направлены на овладение профессиональной коммуникацией?

После были выполнены анализ и синтез полученных данных.

Результаты

Основными показателями качественной подготовки бакалавров – выпускников вузов являются стремление к постоянному профессиональному самообразованию и росту, готовность и умение реализоваться в условиях современных политических, социокультурных и производственных реалий. В связи с этим содержание, структура и технологии высшего профессионального образования направлены на развитие у обучающихся специальных знаний, умений и навыков, опыта профессиональной деятельности. Согласно новому образовательному стандарту высшего образования такие знания, умения и навыки составляют группу профессиональных компетенций будущего специалиста, одной из которых является способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, т. е. способность к профессиональной коммуникации.

Профессиональная коммуникация представляет собой сложное взаимодействие и взаимообусловленность языка, мышления, культуры и общества, имеет единый механизм функционирования в смежных областях гуманитарного знания: лингвистике, социологии, психологии, психолингвистике, культурологии и ряде других сфер [2].

Условно профессиональную коммуникацию можно разделить на речевую и письменную коммуникацию [3]. Успешное осуществление речевой коммуникации подразумевает владение иноязычными дискуссионными навыками, которые позволяют выпускникам успешно участвовать в различных профессиональных дискуссиях, совещаниях, конференциях и т. д. на иностранном языке. Основным фактором успешного осуществления профессиональной коммуникации является интерактивная компетенция специалистов, так как участие в дискуссиях представляет для них профессионально значимую ситуацию интерактивного общения. Интерактивная компетенция дает возможность осуществлять обмен информацией на иностранном языке и овладевать умениями успешного решения профессиональных задач. Наиболее подходящим для этого является трехуровневая модель профессиональной и коммуникативной компетенции обучающихся. Она включает в себя знание энциклопедической (когнитивной) базы, отражающей реальную картину мира, предметные области, а также профессиональную деятельность человека, использование богатого арсенала языкового кода для достижения прагматических целей, установление контакта и поддержание общения с собеседником (деловой партнер, коллега и т. д.), соблюдение все общепринятые нормы общения в определенном социуме [4]. Овладение интерактивной компетенцией как компонентом профессиональной коммуникации способствует эффективному овладению студентами умениями логически верно и ясно строить устную и письменную речь, осуществлять сбор и анализ научно-технической информации в области профессиональной деятельности, решать коммуникативные задачи в рамках профессионального общения.

В условиях поликультурной среды и активно развивающейся глобализации одним из основных факторов успешной подготовки специалистов в целом и формирования у них умений профессиональной коммуникации является обучение студентов иностранному языку.

В настоящее время знание иностранных языков приобрело огромное значение. Согласно данным ресурса «ХэдХантер», большинство вакансий требуют от соискателей владения

иностранным языком. Английский язык стал основным языком мира деловых отношений, на нем уже говорят около 1 миллиарда человек. Ввиду его важности и быстро растущей популярности, обсуждается возможность введения единого государственного экзамена по иностранному языку. Полученные обучающимися в школе знания должны быть развиты ими в высших учебных заведениях. Обучаясь в вузе, студенты овладевают языком как средством поликультурной и профессиональной коммуникации, обеспечивающей необходимый уровень их подготовки в рамках будущей профессии.

В современной практике обучения иностранному языку применяются различные подходы. Компетентностный подход является наиболее подходящим при изучении иностранных языков, так как в этом случае развиваются черты вторичных личностных качеств студентов, а также появляется интерес к изучаемому материалу. Вторичная языковая личность помогает обучающимся адекватно оценивать культуру, традиции, обычаи, национальные особенности страны изучаемого языка и плодотворно взаимодействовать с ее представителями в рамках межкультурной коммуникации. При компетентностном подходе обучающиеся получают все необходимые теоретические и практические языковые знания, приобретают опыт языковой деятельности [1].

Самым продуктивным подходом к обучению иностранным языкам является коммуникативный подход, который предполагает приближение процесса обучения языку к процессу реальной коммуникации. В рамках данного подхода немаловажным является самостоятельное обучение вне академических занятий. Современное образование подразумевает, что обучающиеся уже не будут получать готовые знания, умения и навыки. Они должны научиться добывать информацию, комбинировать полученные знания на занятиях с самостоятельной работой, что позволит получить максимальный опыт как для дальнейшего развития студентов, так и получения ими работы в своей сфере деятельности [7].

Растущая роль иностранного языка вызвала необходимость сместить акцент и на подготовке преподавателей. Речевая компетентность стала одной из основных задач, поставленной перед вузами. В процессе обучения студенты получают знания, необходимые для профессиональной коммуникации и успешной реализации межличностного и межкультурного профессионального общения. Преподаватель должен четко сформулировать цели и задачи профессиональной деятельности обучающихся, владеть соответствующей терминологией и организовать на занятиях по иностранному языку речевую практику для студентов. Данную задачу преподаватель должен осуществлять, обеспечивая студентов теоретической базой социально-психологических, лингвистических и межкультурных знаний. На основе этой базы у студентов формируется система личностных ценностей и мотиваций, появляется интерес к профессиональной деятельности. Благодаря междисциплинарно-координационной подготовке преподавателю удастся обеспечить расширение взглядов студентов на мир и приобретению ими навыков для решения познавательных и профессиональных задач [9].

Что касается места дисциплины «Иностранный язык», то она рассматривается в контексте обучения специальным дисциплинам. При составлении рабочей программы дисциплины учитывается ее профессиональная направленность, которая основана на интеграции общепрофессиональных и специальных дисциплин [5; 9].

Изучение иностранного языка стало одним из важнейших способов социализации студентов в профессиональной деятельности. В нынешнее время студенты беспрепятственно могут отправиться в другие страны для продолжения обучения, стажировки в качестве работника компании и т. д. В процессе обучения у студентов формируется понятийное представление о социокультурном аспекте мира, моделируется их будущая профессиональная среда. Расширение социокультурного представления о стране изучаемого языка подразумевает подготовку материалов, содержащих профессионально-ориентированные тексты для развития

профессионального самосознания. При отборе учебного материала упор делается на современную актуальную информацию. Наиболее распространенные источники получения самой свежей информации – это иностранные научные газеты, журналы, интернет-ресурсы. Кроме иностранной литературы необходимы также источники на русском языке для полного понимания особенностей изучаемой тематики. Прежде чем перевести текст на иностранный язык, обучающийся должен овладеть знаниями в профессиональной среде на русском языке [8].

Отбор необходимой информации следует производить исходя из уровня подготовленности студентов. Для студентов первого курса подходят материалы, содержащие общую информацию по теме, соответствующие тексты и вокабуляры. С каждым курсом уровень подготовленности должен расти, а значит, растет и сложность изучаемого материала. Терминологический вокабуляр пополняется более сложными словами и выражениями, а тексты носят уже научный и профессиональный характер.

При составлении вокабуляра необходимо комбинировать общую лексику с терминологической, так как обучающиеся должны овладеть письмом, говорением и аудированием. Тексты также не должны содержать информацию, которая может вызвать нежелательную реакцию обучающихся. При отборе материала необходимо выбирать только те, которые соблюдают нормы морали и принципы религии, общества и т. д. Однако такие темы, как коррупция, эвтаназия, суицид, терроризм, аборт и т. д. не следует оставлять без внимания. Они вызывают широкий резонанс, а значит, вовлекают обучающихся в изучение языка.

В процессе перевода текста студенты очень часто обращаются к своим глоссариям, которые они составляют в течение всего периода изучения иностранного языка. Однако все еще остается актуальной проблема правильного использования «контекстуального» словаря. Во многом из-за непонимания специфики темы перевода происходят подобные ошибки. Соответственно, следует проанализировать все варианты, которые предлагает словарь, а затем, исходя из контекста переводимого слова или фразы, подобрать подходящий перевод [4; 6].

Для определения уровня сформированности профессиональной коммуникации у студентов на начальном этапе обучения был проведен опрос, для которого были отобраны следующие вопросы:

1. Что такое профессиональная коммуникация? Как вы ее понимаете?
2. В чем состоит профессиональная коммуникация вашей будущей профессии?
3. Как, по вашему мнению, можно подготовиться к профессиональной коммуникации?
4. Готовы ли вы осуществлять профессиональную коммуникацию?
5. Как вы считаете, вы овладели профессиональной коммуникацией?
6. Какие дисциплины помогают и направлены на овладение профессиональной коммуникацией?

В опросе приняли участие студенты двух подгрупп 2 курса факультета иностранных языков ЧГУ им. И.Я. Яковлева, обучающиеся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», изучающие два иностранных языка – английский и испанский. Эти две подгруппы в дальнейшем будут выбраны в качестве экспериментальной и контрольной групп. На данном этапе обучения студентам предлагаются к обучению следующие дисциплины, направленные на повышение профессиональной коммуникации: *практический курс английского языка, практический курс испанского языка, теория перевода.*

Большинство опрошенных учащихся смогли дать развернутый ответ на вопрос, что такое профессиональная коммуникация. Среди компонентов профессиональной коммуникации своей будущей профессии опрошенные отметили тактичность, понимание терминов из своей сферы деятельности, вежливость, понимание иностранной речи собеседника, умение быть толерантным, знание и умение правильно использовать лингвострановедческую информацию. Участники опроса отмечают, что *«...самый важный аспект профессиональной коммуникации переводчика – умение находить общий язык не только с иностранцами, но и с заказчиками»*. Профессиональная коммуникация переводчика – *«...умение общения и взаимодействия с людьми, передача и обработка информации, повышение лингвистической компетентности»*. Чтобы подготовиться к профессиональной коммуникации, по мнению опрошенных, будущие переводчики должны *«...беспрерывно практиковаться в переводе, взаимодействовать с представителями иноязычных культур, участвовать в мероприятиях, связанных с будущей профессией, посещать семинары, лингвистические курсы, изучать специальную литературу»*. Также участники опроса отмечают, что для профессиональной коммуникации необходима психологическая подготовка – преодоление себя, уверенность в себе и умение концентрироваться на главном – передача и обмен информацией. Для этого будущим переводчикам следует владеть не только иностранными языками, но и русским. На вопрос о готовности к профессиональной коммуникации 13 из 20 опрошенных ответили положительно. Все участники опроса ответили, что на данном этапе обучения они не овладели профессиональной коммуникацией. На повышение компетентности, по словам студентов, направлены следующие изучаемые дисциплины: практический курс английского языка, практический курс испанского языка, теория межкультурной коммуникации, теория перевода, стилистика.

Таким образом, нам удалось выяснить, что на начальном этапе образования учащиеся обладают теоретической базой профессиональной коммуникации, готовы осуществлять профессиональную коммуникацию.

Обсуждение

Процесс подготовки современного специалиста в любой сфере деятельности требует соответствия международным стандартам образования. Благодаря возможности органично интегрироваться в глобальную образовательную и профессиональную среду растет конкурентоспособность специалистов. Этому же способствует изучение иностранных языков как инструмента развития навыков профессиональной коммуникации, что позволяет будущим специалистам в полной мере пополнять теоретическую и практическую базы знаний.

В ходе проведенного исследования нам удалось выяснить, что для формирования у бакалавров языковых профилей, в частности, переводчиков, компетентности в области профессиональной коммуникации необходим качественный подбор учебного материала. Участники проведенного опроса показали высокий уровень владения теоретической базой иноязычной профессиональной коммуникации. Они смогли дать развернутые ответы на заданные вопросы. Полученные результаты будут использованы в дальнейшем для расширения исследования проблемы формирования компетенций в области профессиональной коммуникации у бакалавров лингвистики в процессе обучения иностранному языку.

ЛИТЕРАТУРА

1. Варламова Е.Ю. Методологические подходы к формированию профессиональной компетентности бакалавров иноязычного педагогического образования // Научное мнение. – 2014. – №7. – С. 235–239.
2. Варламова Е.Ю., Марина А.Н. Социокультурное развитие личности в процессе её подготовки к межкультурной коммуникации // ЦИТИСЭ. – 2019. – №1. – С. 8.
3. Варламова Е.Ю., Хрисанова Е.Г. Основные подходы к формированию профессиональной компетентности бакалавров и магистров по направлению подготовки "лингвистика" // В Мире научных открытий. – 2013. – № 7. – С. 142–156.
4. Абрамова А.Г., Гурьянова Т.Ю., Яковлева О.В. Об обучении профессиональному диалогическому общению на иностранном языке // Лингвистика, лингводидактика, переводоведение: актуальные вопросы и перспективы исследования. – Чебоксары. – 2016. – Вып. 3. – С. 127–135.
5. Михайлова А.Г. Развитие профессиональной иноязычной компетентности будущих специалистов в образовательном процессе вуза // Научное отражение. – 2017. – №5–6. – С. 106–107.
6. Баранова Н.А., Сальникова С.А. Требования федеральных государственных образовательных стандартов и их реализация в рабочей программе по иностранному языку // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – № S12. – 0,3 п. л. – URL: <http://e-koncept.ru/2016/76138.htm>.
7. Тарнаева Л.П., Осипова Е.С. Использование ресурсов корпусной лингвистики при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота. – 2016. – № 9(63): в 3-х ч. Ч. 1. – С. 205–209.
8. Гордеева Н.Г., Хрисанова Е.Г. Технологическая компетентность лингвистов-переводчиков. Учебное пособие. – Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, 2014. – 83 с.
9. Михайлова Э.Р., Гецкина И.Б. Совершенствование умения свободного говорения на иностранном языке // Вопросы повышения эффективности профессионального образования в современных условиях. Материалы VI Международной учебно-методической конференции. Под редакцией А.Ю. Александрова, Е.Л. Николаева. – Чебоксары: Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова, 2014. – С. 181–185.

Shakin Ivan Yurievich

I.N. Ulianov Chuvash state university, Cheboksary, Russia
I.Ya. Yakovlev Chuvash state pedagogical university, Cheboksary, Russia
E-mail: vannekchannel@gmail.com

Khrisanova Elena Gennadjevna

I.Ya. Yakovlev Chuvash state pedagogical university, Cheboksary, Russia
E-mail: elenka0304@gmail.com

Professional communication of bachelors of language profiles: essence and ways of formation in a university

Abstract. The essence and problem of formation of professional communication of students-bachelors of language profiles of higher education who study two foreign languages, as well as modern requirements for future specialists are considered in this article. As the main purpose of the study the authors selected is the identification and justification of ways to solve the problem of formation of skills of professional communication of bachelors in the process of teaching foreign languages. In a study, the authors reviewed educational materials aimed at mastering professional communication. The content, structure and technologies of higher education, which are aimed at the development of students' special knowledge, skills, experience of professional activity are analyzed. Modern requirements of teaching of bachelors of language options in the higher professional school are considered. The authors presented approaches to teaching a foreign language and the ways of forming professional communication competences of bachelors by means of a foreign language. The authors analyzed the available educational material and studied the ways of formation of professional communication among second-year bachelors of the faculty of foreign languages, methods of increasing their competence in this field. The article presents the requirements to the educational material to promote the formation of professional communication competencies in bachelors of language options. For the frequency of the experiment, the authors conducted a written survey in September 2019 among 25 students of groups IYa-01-18 and IYa-02-18 of the Faculty of Foreign Languages of I.N. Ulianov Chuvash state University. The survey participants showed a high level of knowledge of the theoretical base of foreign-language professional communication. They were able to give detailed answers to asked open (unstructured) questions: What is professional communication? How do you understand it? What is the professional communication of your future profession? How do you think you can prepare for professional communication? Are you ready for professional communication? Do you think you have mastered professional communication? What disciplines help and are aimed at mastering professional communication? The authors defined the essence of professional communication, the problem and ways of its formation, factors of successful implementation of professional communication. In this article, the authors present the results of the survey, its theoretical justification and the conclusion.

Keywords: professional engagement; professional communication; professional competence; bachelors of language options; foreign language; bachelors; formation of professional communication; educational materials; formation of professional competence